Porównanie tłumaczeń Tytusa 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Starsze [kobiety] podobnie w zachowaniu czcigodne, nie oszczercze ani winem licznym zniewolone, nauczycielki dobra, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stare kobiety tak samo w zachowaniu się godne świętości nie oszczercze nie winu licznemu którzy są uczynieni niewolnikami nauczające tego co dobre |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | starsze\* \*\* podobnie: w prowadzeniu się czcigodne, nieobmawiające, niezniewolone nadużywaniem wina, uczące tego, co szlachetne,\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Staruszki\* tak samo w zachowywaniu się godne świętości, nie oszczercze\*\* ani winu licznemu dawszy się uczynić niewolnicami, nauczające piękna\*\*\*, [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stare kobiety tak samo w zachowaniu się godne świętości nie oszczercze nie winu licznemu którzy są uczynieni niewolnikami nauczające tego, co dobre |

1. 1) starsze, πρεσβύτιδας, tj. starsze wiekiem, ale też autorytetem (znana jest funkcja starszych w synogodze, por. 4Mch 16:14), <x>630 2:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 5:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) uczące tego, co szlachetne, καλοδιδασκάλους. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>610 2:9</x>; <x>610 3:11</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "Staruszki" - jest to przekład spieszczony, ale "stare" byłoby zbyt wulgarne. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Lub: "przewrotne". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) "Staruszki (...) godne świętości, nie oszczercze ani winu licznemu dawszy się uczynić niewolnicami, nauczające piękna" - składniej: "Niech staruszki (...) będą godne świętości, nie oszczercze ani winu licznemu dawszy się uczynić niewolnicami, nauczające piękna." "Piękno" - tu o pięknie etycznym. [↑](#footnote-ref-8)